

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Atyonimpa opoka pokatake - Ma belle-soeur vient tout le temps –
Mi cuñada viene a cada rato**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_03

Référence du collecteur : CUSH 2 – 3 [CREM : 15-3]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Atyonimpa atyoni	Le veía, le veía Mi cuñada pues, cuñada
Opoka pokatake Atyonimpa atyoni	Viene, viene a cada rato Cuñada pues, cuñada
Nokantiro atyoni Yameniro piyari	Le digo a mi cuñada Le mira al retador
Katsimani Yobani Atyonimpa atyoni	Molesta está Yobani Cuñada pues, cuñada
Pikantabetakari Iritake noyero	Le habías dicho A él lo voy a esperar
Ikantashitakari Ikantiri kantiya	Le había dicho así Le avisa, avisa
Konkiyampa konkiye Konkiyampa konkiye	Suegro pues, suegro Suegro pues, suegro
Paamenabetaari Iritake ikonkiri	Le mirabas Él es su suegro
Irontani ipoabetari pikantiri pikonkiri	Eso fumaba Le dices suegro
Irotiya kobaka Pabarimpa tiyori	Eso es lo que quería Mi padre es acaso el que toca la bocina
Kisabero koyari Kisabero koyari	Renegona la mujer Renegona la mujer
okantiri oshintio Katiyampa katiya	Así es su hija Se para pues, [está] parado
Pishirebetakaro Ijateme kirinka	Te apurabas Se iba a ir abajo [río abajo]
Irokeya kobaka Ipiya piyatari	Quería lo bueno Le reta cada vez
Kantapaa ipiya Kempetiro noiro	Dice que regresa Como si yo lo hiciera
Piyantanarire, nopiya piyaata	Que rete, regreso, regreso cada vez

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.